Porównanie tłumaczeń Rut 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zwrócił się do wykupiciela: Noemi, która powróciła z pól moabskich, chce zbyć pole w tej części, która należała do naszego brata Elimeleka.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ich obecności Boaz zwrócił się do wykupiciela: Noemi, która niedawno wróciła z Moabu, chce zbyć [się praw] do pola, które należało do naszego brata Elimeleka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przemówił do tamtego spokrewnionego: Noemi, która wróciła z ziemi Moabu, sprzedaje kawałek ziemi, która *należała* do naszego brata Elimelecha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł onemu powinowatemu: Dział roli, który był brata naszego Elimelecha, sprzedała Noemi, która się wróciła z ziemi Moabskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy oni siedli, rzekł do powinowatego: Część pola brata naszego Elimelecha przedaje Noemi, która się wróciła z kraju Moabickiego; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przemówił do tamtego krewnego: Pole, które należało do naszego krewnego, Elimeleka, sprzedaje Noemi, która wróciła z ziemi Moabu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do wykupiciela: Noemi, która powróciła z pól moabskich, chce sprzedać ten kawałek pola, który należał do naszego brata Elimelecha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy odezwał się do tego wykupiciela: Noemi, która powróciła z ziemi Moabu sprzedaje część pola, które należało do naszego brata, Elimeleka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a on zwrócił się do krewnego: „Noemi, która wróciła z ziemi Moabu, zamierza sprzedać pole, które należało do naszego brata Elimeleka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy zwrócił się do człowieka, który miał prawo wykupu, i rzekł: - Noemi, która powróciła z Moabu, sprzedaje część ziemi będącej niegdyś własnością naszego brata Elimeleka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Вооз кревному: (Мова про) часть поля, яка є нашого брата Авімелеха, яка дана Ноеміні, що повернулася з поля Моавського. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie powiedział owemu powinowatemu: Naemi, która wróciła z moabskiej krainy, sprzedała dział pola, który należał do naszego krewnego Elimelecha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie zwrócił się do wykupiciela: ”Noemi, która wróciła z pola moabskiego, ma sprzedać połać pola należącą niegdyś do naszego brata Elimelecha. |

1. 1) G dodaje: która była dana Noemi, ἣ δέδοται Νωεμιν. [↑](#footnote-ref-2)